

Lexikon deutscher Redensarten

(zweisprachige Ausgabe)

常用德语惯用语词典

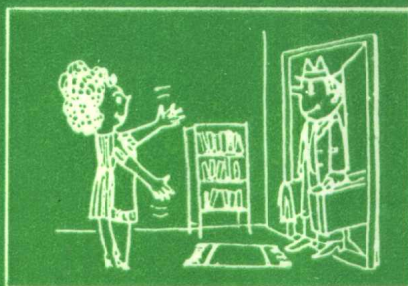
(双解)

郑华汉 编



alle über einen Kamm scheren

mit offenen Armen aufnehmen



und zu Hause steht er unterm Pantoffel



Mit dem Flugzeug ist es nur
ein Sprung.



旅游教育出版社



责任编辑:任 之

封面设计:大 舟

ISBN 7-5637-0563-5



9 787563 705634 > ISBN7-5637-0563-5/H·110 定价:11.50元

常用德语惯用语词典

(双解)

Lexikon deutscher Redensarten
(zweisprachige Ausgabe)

郑华汉 编

旅游教育出版社

北 京

(京)新登字 168 号

图书版编目(CIP)数据

常用德语惯用语词典:双解/郑华汉编。-北京:旅游教育出版社,1994.5

ISBN 7-5637-0563-5

I. 常… II. 郑… III. 德语-双解词典-德、汉 IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 03659 号

常用德语惯用语词典(双解)

郑华汉 编

*

旅游教育出版社出版

中国科学院印刷厂印刷

全国新华书店经销

*

开本:787×1092 毫米 1/32 15.5 张 270 千字

1994 年 5 月第 1 版 1994 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—6000 册 定价:11.50 元

ISBN 7-5637-0563-5/H·110

序 言

不久前,我和学生们一起阅读和研究一篇德语报刊文章;我发现,在不长的文章里竟然使用了三十几个谚语和惯用语。今年一月,一家德语周报报导了关于德语中谚语使用情况的科学研究报告(谚语由一个完整的句子构成,仅以此区别于惯用语),根据这份研究报告所述,每个德国人掌握五百条谚语。这些谚语多为生活智慧的精炼总结。今日,尽管使用谚语在一些情况下已非时髦之举,但是人们仍旧很喜欢并且经常运用它。因为大部分德语谚语和惯用语来源于日常生活、圣经和著名作家及哲学家的著作,所以它们是德国语言和文化的重要组成部分。

在这本词典中,作者不仅收集了一些重要的谚语,而且收集了大量德语惯用语及其相应的中文成语。词典中共收一千六百多条谚语和惯用语,采用双解释义,附有例句,以供运用参考。

为方便查找,词典的条目按字母顺序排列。在一个条目下,人们可以找到这个词条的德语谚语或惯用语;接下来是德文释义和中文的译文;然后是运用谚语或惯用语的例句,德文例句同样也有中文译文。在多数情况下,一个条目之下有二个或多个谚语或惯用语。

在多数情况下,作者用缩略语标明了惯用语的修辞色彩。在词典的卷首列有缩略语表。此外,书中选用的一百三十七幅插图是对本词典的一项有趣的补充。这些插图令人信服地证

明了, 谚语和惯用语是民间流传下来的形象语言。这些插图也反映了谚语和惯用语字面上的意义并给人们愉快的启迪。

这本词典可供中国学习德语的大学生、进行德语教学的教师及所有从事德国语言和文化研究的人士使用。这本词典对有志于了解中国语言和文化、母语为德语的大学生、教师和学者来讲, 也同样是个巨大帮助。不应忘记, 这本词典对于语言和文化方面的比较研究也大有好处。

出版这本词典, 对中国的开放和进一步努力密切同所有德语国家的友好关系来讲, 都具有巨大的意义。

阿诺尔德·施普雷格

1994年3月11日于北京第二外国语学院

Vorwort

Im letzten deutschen Zeitschriftenartikel, den ich mit meinen Studenten durcharbeitete, entdeckte ich an die 30 Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten. Eine deutsche Wochenzeitung berichtete im Januar dieses Jahres von einer wissenschaftlichen Studie über den Gebrauch von Sprichwörtern im Deutschen (Sprichwörter bestehen aus einem vollständigen Satz und werden durch dieses Merkmal von sprichwörtlichen Redensarten abgegrenzt). Nach dieser Studie kennt jeder Deutsche 500 Sprichwörter. Diese drücken zumeist Lebensweisheiten in knappster Form aus. In manchen Fällen gelten sie zwar als altmodisch, werden dennoch sehr häufig und gern verwendet. Da ein Großteil des deutschen Sprichwortschatzes auf das Alltagsleben, auf biblischen Sprachgebrauch und auf die Werke berühmter Schriftsteller und Philosophen zurückgeht, sind sie ein wesentlicher Bestandteil der deutschen Sprache und Kultur.

Der Autor trägt in diesem Werk nicht nur wichtige deutsche Sprichwörter zusammen, er bringt dazu auch eine Fülle von sprichwörtlichen Redensarten mit ihren chinesischen Entsprechungen. Insgesamt finden wir 1600 Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten angeführt, erklärt und in Beispielsätzen angewandt.

Das Wörterbuch arbeitet mit Stichwörtern, die alphabetisch angeordnet sind und damit ein leichteres Auffinden der Sprichwörter und Redewendungen ermöglichen. Unter einem bestimmten Stichwort findet man ein deutsches Sprichwort oder eine Redewendung. Es folgt eine Erklärung auf deutsch mit chinesischer Übersetzung. Dann erscheint das Sprichwort oder die Redewendung in einem Beispielsatz, der ebenfalls ins Chinesische übersetzt ist. In vielen Fällen gibt es zu einem Stichwort zwei oder mehrere Sprichwörter und/oder Redewendungen.

Bei vielen Sprichwörtern und Redewendungen deutet der Autor durch Abkürzungen an, auf welcher Stilebene sich die sprachlichen Einheiten bewegen. Eine Liste mit entsprechenden Abkürzungen findet sich am Anfang des Werkes. Eine interessante Ergänzung sind eingefügte Bilder (insgesamt 137). Sie sind ein beredtes Zeugnis dafür, daß Sprichwörter und sprichwörtliche Redewendungen eine volkstümlich überlieferte Form der bildlichen Rede sind. Die Bilder geben ein Sprichwort und eine Redewendung "wörtlich" wieder und rufen damit eine belustigende Reaktion hervor.

Das Wörterbuch wendet sich an chinesische Studenten, Lehrer und alle, die sich mit der deutschen Sprache und Kultur befassen. Es dürfte ebenfalls eine große Hilfe für jene deutschsprechenden Studenten, Lehrer und Forscher

sein, die sich mit der chinesischen Sprache und Kultur vertraut machen möchten. Zu vergessen ist nicht, daß das Wörterbuch für vergleichende Studien auf dem sprachlichen und kulturellen Gebiet von größtem Nutzen sein kann.

Mit Rücksicht auf die Öffnung Chinas und bei den Bemühungen um engere freundschaftliche Beziehungen zwischen China und allen deutsch-sprachigen Ländern dürfte einem Wörterbuch wie dem vorliegenden eine enorme Bedeutung zukommen.

Arnold Sprenger

11. 3. 1994

Beijing, 2. Fremdspracheninstitut

Abkürzungen

A	abwertend	贬	贬义语
D	derb	粗	粗俗语
F	familar	昵	亲昵语
G	gehoben	雅	文雅语
j-d	jemand		某人(第一格)
j-s	jemandes		某人(第二格)
j-m	jemandem		某人(第三格)
j-n	jemanden		某人(第四格)
I	ironisch	讽	讥讽语
od.	oder	或	或者
o.	oft	常	经常
S	salopp	俗	俚俗口语
Sch	scherzhaft	谑	戏谑语
Spw	Spruchwort	谚	谚语
U	umgangssprachlich	口	口语
V	verhüllend	婉	婉转语
W	wirtschaftlich	经	经济用语
z. B.	zum Beispiel		例如

A

A — das A und O U □

Der Anfang und das Ende; das Wichtigste, das Wesentliche
始末; 关键, 核心

Gegenseitiges Vertrauen ist das A und O der Freundschaft.
友谊的关键是互相信任。

— von A bis Z U □

Vom Anfang bis zum Ende 从头到尾, 完完全全, 原原本本
Er hat mir die Geschichte von A bis Z erzählt. 他把这故事
原原本本地给我讲述了一遍。

— wer A sagt, muß auch B sagen Spw 谚

Wer den ersten Schritt tut, muß auch den zweiten tun; wer
etwas angefangen hat, muß es auch fortsetzen. 迈了第一
步, 就得迈第二步; 事情开了头, 就得干下去; 一不做, 二不休
Du hast ihm mit einem Prozeß gedroht. Jetzt mußst du es
aber auch tun, denn wer A sagt, muß auch B sagen. 你以
打官司对他进行了威胁。现在你得采取行动, 因为事情一旦开
了头, 就得干下去。

ABEND — es ist noch nicht aller Tage Abend

Es ist noch nicht alles Verloren (gewonnen), es kann sich
noch manches ändern. 胜负未定, 未成定局, 尚可更改、

Im Augenblick sieht es um deinen Prozeß schlecht aus, aber es ist ja noch nicht aller Tage Abend. 眼下,你的官司不妙,但这还不是定局。

ABSTECHER — einen Abstecher machen

Eine kurze Reise nach einem Ort machen, der nicht auf der Reiseroute liegt. 短暂顺访(原路线之外的)某地

Auf unserer Fahrt nach Italien machten wir auch einen Abstecher in die Schweiz. 在去意大利的路上,我们顺便去了一趟瑞士。

ACH — mit Ach und Krach U 口

Nur mit großer Mühe, gerade noch, mit knapper Not 费尽九牛二虎之力,好不容易,勉强勉强

Er hat mit Ach und Krach die Prüfung bestanden. 他考试勉强及格。

ADER — j-n zur Ader lassen U, Sch 口, 谗

J-m Geld abnehmen 榨取某人的钱,让某人出血(出钱)

Unsere Tochter versteht es großartig, ihren Vater zur Ader zu lassen. Sie kriegt, soviel sie will. 我们的女儿非常善于榨取自己父亲的钱,她想要多少,就能得到多少。

— eine leichte Ader haben

Leichtsinnig sein 生性轻浮

Es wundert mich gar nicht, daß der junge Mann auf Abwege geraten ist; er hatte schon immer eine leichte Ader. 这个

年轻轻的男人走上邪路，一点不使我奇怪，他生性轻浮。

— eine poetische (od. künstlerische, musikalische usw.)
Ader haben

Eine poetische (od. künstlerische, musikalische usw.) Ver-
anlagung haben 有诗才(或艺术、音乐等才能)

Er hat eine künstlerische Ader, die ihm im Lehrerberuf si-
cher manchmal Schwierigkeiten bereiten wird. 他具有艺术
才能,而这种才能有时肯定会给他的教师职业造成困难。

ANGEL — etwas aus den Angeln heben

Etwas grundlegend ändern 彻底改造某物

Junge Leute glauben immer, mit ihren Ideen die Welt aus
den Angeln heben zu können. 青年人一直认为,靠自己的
思想便可以改造世界。

ANKOMMEN — es kommt mir darauf an

Es ist mir besonders wichtig. 这对我特别重要

Es kommt mir nicht darauf an, wie lange du an dieser Sache
arbeitest; es kommt mir nur darauf an, daß die Arbeit er-
folgreich abgeschlossen wird. 这件事情你干多久,对我并
不重要;重要的只是,事情要圆满成功。

— etwas (od. j-d) kommt bei j-m gut (od. schlecht) an
U 口

J-d (od. etwas) findet Anklang (od. Wiederhall) bei j-m
受到欢迎,获得赞同

Diese Sängerin kommt gut beim Publikum an. / Das Buch kommt bei den Lesern schlecht an. 这位女歌唱家受到观众的欢迎。 / 这本书不受读者欢迎。

— es darauf ankommen lassen U 口

Gewisse Schwierigkeiten sehen, aber eine Sache trotzdem wagen 不顾困难而冒险做下去

Ich fürchte, daß nicht alle Herren des Vorstands mit meinen Ausführungen einverstanden sein werden, aber ich lasse es darauf ankommen 我担心,并非董事会的所有先生都赞同我的作为,但我还是要不顾困难冒险做下去。

APFEL — in den sauren Apfel beien U 口

Etwas tun, obgleich es einem schwerfällt 尽管困难仍不得不做某事

Meine Tochter wünscht sich einen eigenen Wagen. Ich glaube, ich muß wohl in den sauren Apfel beien und ihr einen kaufen. 我女儿想自己有一辆汽车。我觉得,尽管困难,我不得不做此事,必须给她买一辆车。

APRIL — j-n in den April schicken

J-n zum Narren halten, indem man ihm etwas sagt, was wohl wahr sein könnte, im Augenblick aber nicht stimmt 捉弄某人

Ihr braucht euch keine Mühe zu geben. Mich könnt ihr nicht in den April schicken. 你们不必枉费心机,我是不会被你们捉弄的。

ARM — mit offenen Armen aufnehmen (od. empfangen G雅)

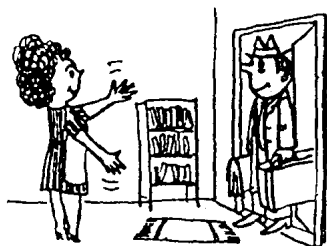
Freudig willkommen heißen 热烈欢迎, 张开双臂欢迎

Bei meinen Besuchen im Ausland hat man mich überall mit offenen Armen aufgenommen. 当我在国外访问时, 到处都受到热烈欢迎。

— j-m unter die Arme greifen U 口

J-m helfen; j-m unterstützen 帮助某人; 支持某人

Als ich wegen meiner langen Krankheit in Geldschwierigkeiten kam, hat mir mein Freund mit mehreren hundert Mark unter die Arme gegriffen. 当我由于长期生病而陷入财务困境时, 我的朋友用几百马克帮了我大忙。



mit offenen Armen aufnehmen



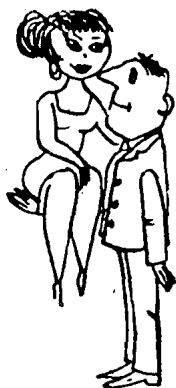
j-m unter die Arme greifen

— j-m auf den Arm nehmen U □

Sich über j-n lustig machen 拿某人开玩笑,拿某人打哈哈
Er ist ein Spaßvogel, der alle Leute auf den Arm nehmen will. 他是个喜欢开玩笑的人,拿所有的人开玩笑。

ÄRMEL — etwas aus dem Ärmel schütteln U □

Etwas sofort ohne Schwierigkeit herbeischaffen oder tun können 不费吹灰之力,轻而易举,易如反掌,一蹴而就
Wo soll ich denn das viele Geld hernehmen? Ich kann es mir doch nicht aus dem Ärmel schütteln. 我从哪里搞来这么多钱呢?这件事我可不是轻而易举能办到的。



j-n auf den Arm nehmen



etwas aus dem Ärmel schütteln

ARMUTSZEUGNIS — sich ein Armutszeugnis ausstellen
Seine (geistige) Armut beweisen, sich eine Blöße geben 证明自己无能,证明自己思想贫乏,暴露自己的弱点,出丑
Sie werden sich doch kein solches Armutszeugnis ausstellen wollen und behaupten, daß Sie das alles nicht wissen. 您不想证明自己无能并声称,您对这一切全然不了解。

AST — (selber) den Ast absägen, auf dem man sitzt U 口

Sich selbst schaden, zu Fall bringen 自取灭亡,挖自己的墙角,自掘坟墓

Wenn er weiter an seinem Vorgesetzten so herumkritisiert, sägt er sich noch selbst den Ast ab, auf dem er sitzt. 如果他继续到处乱批评自己的上司,那他可是自取灭亡。

ATEM — j-n in Atem halten

J-n nicht zur Ruhe kommen lassen 使某人紧张地透不过气来,使某人紧张不安

Diese lebhaften Kinder halten ihre Mutter den ganzen Tag in Atem. 这些活泼的孩子使他们的母亲终日忙碌不安。

AUGE — mit einem blauen Auge davonkommen U 口

Eine Gefahr überstehen und nur geringfügigen Schaden erleiden 幸好没受重伤,幸免遇难,侥幸逃脱

Der Kaufmann ist bei dem Konkurs seiner Firma noch mit einem blauen Auge davongekommen. 该商人在自己公司破产时,没有受到太大打击。